



Преподобный Максим Исповедник

ВОПРОСООТВЕТЫ К ФАЛАССИЮ

перевод, предисловие, комментарии профессора Московской духовной академии, доктора церковной истории А. И. Сидорова. М.: Сибирская благовонница; Нижегородская духовная семинария, 2019. 976 с.
ISBN 978-5-00127-125-3; 978-5-904720-25-4

УДК 82-95 (27-28) (27-788.35)

DOI: 10.31802/2658-4476-2020-2-6-207-223

Из всей святоотеческой литературы особое внимание отечественных исследователей уже давно привлекает прп. Максим Исповедник. Так, труд С. Л. Епифановича¹ явился настоящим прорывом в богословской науке своего времени. Начало работы А. И. Сидорова над «Вопросоответами к Фалассию» как раз и было связано с переизданием и дополнением книг дореволюционного русского патролога. Воспроизведение критического издания греческого текста в знаменитой серии «Sources chrétiennes»², снабженное французским переводом, создало благоприятные условия для завершения многолетних усилий по переводу главного экзегетического произведения прп. Максима. Результатом явился рецензируемый том почти в тысячу страниц.

подавляющую часть издания занимает, естественно, текст. При этом часть его, а именно схолии, вынесена в комментарии, что оставляет не так уж много места для развёрнутых богословско-философских пояснений, из которых многие принадлежат С. Л. Епифановичу. По-видимому, это дело будущего, когда книгу можно будет не ограничивать одним томом. Тогда в ней, возможно, найдётся место и для подробного комментария, и для научной библиографии, которая займёт не один печатный лист, и для некоторых базовых указателей, которые помогут

1 Епифанович С. Л. Преподобный Максим Исповедник и византийское богословие. Киев, 1915 (М.: Мартис, 1996).

2 *Maxime le Confesseur. Questions à Thalassios. T. 1* / intr. et notes par J.-C. Larchet, trad. par F. Vinel. Paris, 2010. (SC; vol. 529); *Maxime le Confesseur. Questions à Thalassios. T. 2* / intr. et notes par J.-C. Larchet, trad. par F. Vinel. Paris, 2012. (SC; vol. 554); *Maxime le Confesseur. Questions à Thalassios. T. 3* / intr. et notes par J.-C. Larchet, trad. par F. Vinel. Paris, 2015. Vol. 3. (SC; vol. 569).

ориентироваться в столь обширном материале. Так, очень полезен был бы индекс библейских цитат. Указатель же богословско-философской терминологии прп. Максима есть вообще насущная потребность патрологии. И теперь, с выходом переводов крупнейших его сочинений, вполне реально осуществить такое предприятие для русскоязычных изданий. На предварительной стадии достаточно было бы русско-греческого глоссария. Эту задачу можно было бы, например, предложить кому-либо из студентов последнего курса высших духовных школ в качестве выпускной квалификационной работы.

В настоящем виде издание, как представляется, ориентировано на достаточно широкий круг читателей. Это, разумеется, не означает, что А. И. Сидоров поступается каким-либо из принципов научного подхода к материалу. В то же время его переводческая манера изначально ориентирована на интерпретацию текста, что, несомненно, существенно облегчает читателю уяснение того, как прп. Максима понимает А. И. Сидоров. Отсюда, в частности, изобилие квадратных скобок в тексте. К примеру, максимовский термин *πρᾱξις* последовательно передаётся как «[духовное] делание». Есть случаи, когда одно греческое слово соответствует четырём русским, причём без квадратных скобок (ср. с. 477: «обладающий ясным духовным видением» = *διωρατικός*, «прозорливый»). Поскольку автор рецензии придерживается совершенно иных взглядов на методику перевода, затевать здесь какую-то общую дискуссию вряд ли уместно. Однако поспособствовать по мере сил улучшению будущего нового издания, которого этот монументальный труд, несомненно, заслуживает, всё же возможно.

К сожалению, в отечественной патрологии по понятным причинам остро ощущается недостаток рецензий, содержащих подробный филологический разбор переводов с древних языков. Книга же А. И. Сидорова как раз и представляет собой действительно достойный предмет для подобного разбора, который будет представлен ниже. Если автор/переводчик сочтёт возможным использовать что-то из этих замечаний в дальнейшей работе, цель рецензента будет достигнута. Сквозная сверка перевода с оригиналом была проведена лишь в отношении основного текста, но не схолий.

С.	Греч. оригинал	Перевод	Предлагаемый вариант
15	τὸν δὲ... πηγὴν ἀένναον	чувство же явил... вечнотекущим источником	ум (м. р. νοῦν) же явил... вечнотекущим источником
16	ἐνθα μόνῃς ἐστὶν ἀγνώστως εὐφροσύνης ἀντιλαμβάνεσθαι	где неведомым образом он [удостаивается] воспринимать божественную радость	где можно неведомым образом воспринимать лишь божественную радость
19	διαφόροις ζῴοις τοῖς αὐτὸν φημι τὸν λόγον ποτιζομένοις ἄνθρωποις	для... различных животных, так и Оно для пьющих Его (разумею Слово) людей	для... различных животных, я имею в виду напоаемых Самим Словом людей
20	προσηγορίας	приближения	наименования
22	ἀπόπειραν λαβεῖν	ввести в искушение (душу)	покуситься на (душу)
24	τὸν γεγόνωτων	[всего] происшедшего	возникших [вещей]
27	λανθάνειν δοκῇ τοῖς ἔχοντας	кажется сокрытой у имеющих [это наслаждение]	кажется сокрытой от имеющих [это наслаждение]
32	ἐξηρημένους	как зависящее	завися (относится к подлежащему)
33	φύσει καλοῦ	Благу, по естеству... пребывая	Благу по естеству,... пребывая
34	γράψαι καὶ πέμψαι σοι	обнародовать	записать и послать тебе
43	οὐκ ἔσχισαν,... καὶ ἐκδύσαι συνεχωρήθησαν	хитон..., который не растерзали распинатели, хотя им и позволили это сделать	...хотя им и было позволено совлечь его
47	πρὸς σύστασιν τῆς παρούσης ζωῆς	для устройства здешней жизни	для поддержания здесьней жизни
49	τῆς ἐπ' ἄλλο ροπῆς	от склонности... [ко греху]	от склонности к иному
50	καθαρῶς ἑαυτοῦς ὄλους κατὰ τὴν γνώμην ἐμπαρέχειν	добровольно предоставить себя	чисто и по своей воле всцело предоставить себя
52	διὰ τοῦ καὶ νεκροῦς σῶσαι κατελθόντος εἰς ἅδην τοῦ σωτῆρος πιστεύσαντες	веруя во Спасителя, сошедшего во ад спасти мёртвых	уверовав благодаря Спасителю, сошедшему во ад спасти даже мёртвых
53	ἀληθῶς φῶς γενομένοις	(Бог) становится подлинно светом в тех, кто...	(Бог) присутствует... в тех, кто... поистине стал светом

55	εἰσηγείται τὴν εἶδυσιν	Истолковывает	вводит знание (цели) (ср. <i>выше</i> ἄγνωσιν)
59	ἀλλ' αἰδούμενος αὐτόν	и не благоговеет перед Ним	но опасается Его (без отрицания)
63	ἐξ ἑαυτοῦ δεικνὺς γνώριμον τὴν ψυχὴν	являющая собою вульгарность души	являя душу узнаваемой по себе
66	θεραπεία	попечение [о Боге]	угождение [Ему]
88	ἡμῖν προδήλως, ἀλλ' οὐχ ἑαυτῷ τὴν νίκην ποιοῦμενος	конечно, не Себе, а нам приписывая победу	явно не для Себя, а для нас одерживая победу
93	εἰ γὰρ αὐτὸς τῆς ἐπὶ τῷ ἀνθρωπισθῆναι μυστικῆς ἐνεργείας εἴληφε πέρας	Ибо если Сам Он достиг в таинственном осуществлении Вочеловечения	Ибо если Сам Он при Вочеловечения достиг завершения таинственного действия
94	εἰς ταῦτον περίπτωσιν... παθεῖν	будто божественный апостол в одном и том же допустил случайную ошибку	будто божественный апостол впал в самоповтор
97	ἑαυτῇ συγκρατοῦσαν	увеличивает свою мощь	удерживает вместе с собой (<i>переходный глагол</i>)
100	ἠλπίζετο	он надеялся	на него была надежда
103	συνίστησι	созерцает	поддерживает
104	δεικνὺς... τὸν ἐν ᾧ κατὰ φύσιν ὑπάρχει θεός	Бог существует в том, что соответствует естеству	показав... того, в ком Бог есть по естеству.
105	ἐπιβατεύει	плавает [по морю] чувственного естества	шестьует по чувственному естеству
109	τῶν ποιητέων καὶ οὐ ποιητέων	созидающего и несозидающего	того, что следует и не следует делать
111	δοκῇ πως τὴν ὀλέθριον κεκτῆσθαι πρὸς ἡμᾶς... ἀγάπην	стяжал к нам... мнимую любовь	кажется, будто он питает к нам какую-то губительную любовь
112	Τοῦτο δὲ συγχωρηθεὶς, τάς ἐπαλλήλους ἐπινοῶν τῶν ἀκουσίων παθῶν ἐπαγωγάς	И поддавшийся этому осознаёт беды, вытекающие из добровольных страстей	Получив на это попущение, он (<i>διαвол.</i> — Д. А.) измышляет идущие одно за другим нападения невольных страстей
113	ἀντὶ νοουθεσίας ἀθεΐας αἰτίαν ποιομένην τὴν τῶν ἀλγεῖνως συμβαίνοντων ἐπαγωγὴν	творя вместо увещания причину безбожия, влекущую за собой тягостные беды	вместо увещания делая нашествие тягостных бед причиной безбожия

113	πρὸς τὰ παρόντα... ὡς μηδὲν τιμωρίας πλέον εἰς κέρδος κεκτημένα κατὰ τὴν χρῆσιν	так что [в душе не остаётся] больше ничего [заслуживающего] наказания за стяжаемое ради корыстолюбия при их использовании	к здешним [вещам]... потому что от них нет в употреблении никакой выгоды, кроме наказания
114	πρέπον ἐστὶ καὶ δίκαιον κολάζεσθαι τοὺς... δεξαμένους...	карается диаволом и праведник за охотно воспринимаемые им от него лукавые залого добровольных грехов	правильно и справедливо, чтобы охотно принявшие от него (диавола. — Д. А.) лукавые побуждения к добровольным грехам несли наказание
114	εἰδώς	видя	зная
116	ᾧδεῖ... φυλακτικὴν τῶν θείων κατὰ ψυχὴν θησαυρῶν ὑπάρχουσιν τὴν ἐκτὸς περὶ τὸ σῶμα συνισταμένην διὰ τῶν πόνων ταπεινῶσιν καὶ διὰ τοῦτο στέργων ὑπέμεινε	Ведь... апостол знал о смирении, возникающем благодаря скорбям, окружающем снаружи тело и охраняющем Божественные сокровища в душе, а поэтому пребывал стойким в любви	Ведь... апостол знал, что смирение, возникающее вовне в отношении тела благодаря трудам, сохраняет божественные сокровища в душе, и потому охотно терпел.
118	ἄλλης γὰρ ἄλλος ἐστὶ ποιητικὸς κακίας, καὶ ἄλλος ἄλλου σαφῶς ἐστὶ μιαρότερος	Ибо один есть производитель одного порока, другой с очевидностью наводит скверну иного порока	Ибо каждый производит иной порок, и один явно отвратительнее другого.
120	οὐ ψωμοῦσιν, ἀλλὰ σπαράττουσιν	не кормят, но срывают [εἶ] (траву)	не кормят, но растерзывают
121	ἑάσας	допускающий	оставив
122	ἐδεῖτο	боялся	нуждался
123	πανεύφημος	благочестивый	всехвальный
125	θῦειν (везде на странице)	принести в жертву	заклать
126	ἐκελεύετο θεοθεν ἢ τῶν ἀποστόλων ἀκρότης, Πέτρος ὁ πανένδοξος	апостольское величие определяется свыше, и всеславный Пётр	приказано было от Бога вершине апостолов, всеславному Петру
126	ζωῆς σύμβολον εἶναι τὸ αἷμα	признаком животного служит кровь	что кровь — символ жизни
128	ἐκελεύετο... ἀπόστολος	апостол побуждает	апостолу повелевалось

131	ἄπερ μηδαμῶς ὑπάρχων (ὁ Θεός)	которые не существуют [буквально]	которыми никоим образом не будучи, (Бог)
134	Εἰ δὲ μηδὲ τοῦτο λέγοντες πείθομεν, ἐπειδὴ φίλον τῷ πνεύματι καὶ τοῖς τῷ πνεύματι φιλοῦσιν ἀγαπητὸν τὸ μὴ μάχεσθαι	И если нас не убеждают глаголющие сие, поскольку для [сердца], любящего Дух, не любезно вступать в спор с любящими Дух	Если же и это говоря, мы не убедительны, то, поскольку Духу и любящим Дух не по нраву препирательства
138	τοὺς περὶ αὐτοῦ κατὰ τὸ χάρισμα τῆς ἀγάπης προφητεύοντας	(научал) пророчествующих о нём дару любви	(научал) пророчествующих о Нём по дару любви
138	οὐκ ἦν λόγου τοῦ πᾶν διευθύνοντος	нет основания исправлять всё	не делом всем управляющего Слова было
138	ὑπὲρ τοῦ λόγου κακοπαθείας	[, как бы являя его] превышающим смысл [такого мучения]	страдания за Слово
142	τὸν πολὺ πλεον τῶν ἀναισθητῶν τύπων	наполнить нечувственными образами	(ум, оплотневший) гораздо больше, чем бесчувственные образы
144	Εἴ που κεκρυμμένον εὗροι... μαργαρίτην λόγον	он найдёт... драгоценный смысл.	не обретёт ли где-нибудь... жемчужину-Слово
149	πρὸ πάντων... καὶ οὕτω	о предшествующем всему (познании)	прежде всего..., и тогда уже...
152	ὡς πάντως ποτὲ βρωθησομένους καὶ ποθησομένους	которыми в будущем все полностью насытятся и удовлетворят жажду	потому что когда-нибудь непрерывно будут съедены и выпиты
154	θυόμεθα	приносим жертвы	приносимся в жертву
157	ἐνεργὸν ἐποίει τοῦ ἀποστόλου τὴν ἀγιότητα	произвела святость апостола	делала действенной святость апостола
158	πρὸς τὸ... τέλος, εἴτε δίκαιον, εἴτε ἀδίκον	каждого, праведного или неправедного... к концу	к концу... праведному или неправедному
161	κατὰ τὴν μίμησιν τῶν τρόπων ἀναστροφῇ ζωοποιεῖται	подражая способам [осуществления добродетелей пророком], вновь возвращается к жизни путём [своего] обращения	животворится поведением, подражающим нравам [пророка]
164	ἀρμοσθεῖσαν	приведённой в созвучие	обручённой

164	ὥς τῆς χρονικῆς τέλους λαβούσης φύσεως	когда оно достигнет временного конца [своего бытия]	поскольку временная природа пришла к концу
165	ἡμέραν γενέσθαι παντελῶς ἀμήχανον	(без солнца) день становится совершенно бессильным	(без солнца) совершенно невозможно быть дню
167	οὐκ ἀπολύονται νήστες	не прерывают поста	не отсылаются голодными
170	πρὸς τοῦτοις	для них	вдобавок к ним
171	οἰκείας... ἐπιλαβόμενος αἰτίας	овладеваемый своей Причиной	прикоснувшись к своей Причине
171	ποιεῖν εὖ καὶ πάσχειν	благих дел и страданий	творить и получать добро
176	ᾧδεῖ	Видел	Знал
180	οὐκ εἶναι καλόν...	человек... не настолько благ, чтобы обладать бессмертной природой	нехорошо человеку... обладать бессмертной природой
189	ἐπιτριβέντων ὕθλων	губительной для него вздорности	навязанного ему вздора
191	ἅπερ ἱερεῦσιν ἀφώρισεν ὁ λόγος	Это и расчленяет Слово посредством священников	Это Слово отвело священникам
196	τὴν περὶ θεωρίαν καλὴν τῆς ψυχῆς ἀπληστίαν	ненасытной [духовной] алчности души жаждет прекрасного созерцания	добрую ненасытность души в созерцании
199	ἃς εὐθύνουσι	ходящие этими стежами	(стези), которые делают прямыми
202	μήτε... τῇ περὶ τὴν σάρκα φειδοῖ τὴν ὁδὸν τῶν ἐντολῶν ὥς δύσβατον διὰ τὴν τραχύτητα τῶν πόνων τῆς σαρκὸς παραιτούμενος	умеренностью в плотских потребностях делая более лёгким путь заповедей, который [обычно] бывает затруднительным по причине суровых трудов плоти	не отказываясь из жалости к плоти от пути заповедей как от труднопроходимого по причине суровых трудов плоти
202	ἀπλανῶς παραπεμπούσας	отсылая себя	(путями), безошибочно препровождаящими
210	δεομένους καὶ αὐτοὺς ποτισθῆναι τὸν περὶ ταπεινώσεως... λόγον	нуждаются в том, чтобы быть напоёнными Словом в качестве воздаяния за [их] смирение и т. д.	нуждаются в том, чтобы быть напоёнными словом о смиреномудрии, подавании и т. д.

211	ἀλλ' οὐκ ἰουδαϊκῶς τὴν αἰσχύνην δόξαν ἡγούμενος	но не ставя во главу [всего] постыдную славу, наподобие иудеев	но не считая по-иудейски позор славой
211	τῶν πεπιστευμένων τὴν χάριν	от уверовавших в благодать	которым была вверена благодать
216	ἵνα μὴ διαφθεῖρη τὴν ψυχὴν τὸ κατορθούμενον	чтобы не расторглось достигнутое благое состояние души	чтобы достигнутые успехи не растлевали душу
223	συναγθέντος (λαοῦ)	соболезнующих	собравшихся
229	τῆς ἀληθείας κατεπαιρόμενος	торжествующий над истиной	превозносящийся над истиной
232	λαβόντα πέρας τὴν τότε ἱστορούμενων ἔκβασιν	обретшее [свой естественный] предел	завершившееся исходом того, о чём повествовалось тогда
243	πρόφασιν ἀπολογίας ἔχη τὴν ἀγνοίαν	не имел повода оправдывать [свое] неведение	не имел повода оправдываться неведением
244	καὶ διὰ τῶν ἀμφοτέρων δεξιουμένην τὸν κατ' ἀμφοτέρα κρατίστως εὐδοκιμεῖν δυνάμενον, λέγω δὲ τὸν κατὰ λόγον καὶ βίον πράξεώς τε καὶ θεωρίας τελειωθέντα φιλόσοφον νοῦν.	радушно принимается [Богом], а любомудрый ум, достигший совершенства в делании и созерцании, может быть весь прославлен соответственно обоим, то есть соответственно [правому] разумению и жизни.	(творение) тем и другим принимает того, кто может наилучшим образом отличаться в том и другом, я говорю о любомудром уме, достигшем совершенства в слове и жизни, деянии и созерцании.
245	δηλαδὴ τῆς τούτων προεισφέρων κτήσεως τοὺς κατὰ τὴν μετάνοιαν πόνους... καὶ οὕτως...	Разумеется, стяжав [указанные основополагающие учения веры, он принимает и] труды покаяния,... а затем...	то есть прежде приобретения их (даяний. — Д. А.) делая взнос в виде трудов покаяния..., и тогда уже...
251	βουλομένοις σωθῆναι	желающих сохранить	желающих спастись
255	κατ' αὐτοὺς ἐκείνους	если понимать данные слова буквально	согласно им же самим
255	ἀκμητί	неприступной	без труда
258	διὰ τὸ τὴν πρώτην ἐγκατάλειψιν τῆς καλῆς εὐγνώμοσύνης γενέσθαι διδάσκαλον	который вслед за попущенной прежде богооставленностью научает ум прекрасному благомыслию	потому что первая богооставленность научила его (Езекию. — Д. А.) доброму благомыслию

259	καθάπερ ἀνηγόρευται παθών	как возвестил, страдая, и Саул, первый царь Израиля	что, как возвешено, случилось с Саулом
259	Τῇ ἄλλῃ ταμειυθεὶς ὀργῇ συγκατέληξε	был избличён другим гневом, лишился [царского трона]	сбережённый для другого гнева, нашел вместе с ним свой конец
271	ἀπὸ Δαρείου τοῦ βασιλέως	от царя Давида	от царя Дария
271	λάβῃ ψῆφον	Получив всеобщее одобрение	Получив решение [царя]
274	οἶνον καλῶν πᾶσαν ὁμοῦ κατὰ περιγραφὴν τὴν... μέθην	Он называет вином, давая вместе с тем и определение его, всякое... опьянение	Он описательно называет вином всякое вообще... опьянение
274	τυραννοῦν τοὺς ἐπ'αδόντας	тиранически властвует над певчими [существами]	берёт верх над заклинателями
276	ψηφίσασθαι... ἐλευθερίαν	решить дело в пользу	вынести оправдательный приговор
277	ὑπεραγωνιζομένων τοῦ σώματος	воюющими с телом	защищающими тело
278	Μηδὲ πέφυκεν ἐλαττοῦσθαι τοῦ πνεύματος ἡ χάρις ἐν τοῖς συμμετέχουσι	благодати Духа не присуще терзать тех, кто ей сопричастствует	благодати Духа не присуще умяляться в тех, кто ей сопричастствует
282	ὥσπερ ἐξ ἀρχῆς μὴ οὕσαν ὑπεστήσατο, οὕτω διαρρνεῖσαν ἀνασώσεται	поскольку [Слово] сделало [плоть] такой, какой она не являлась изначально, то Оно возвратило ей, [постоянно] текущей, то, что было утеряно	и как Оно дало ей (плоти. — Д. А.) существование, изначально не бывшей, так и восстановило растлившуюся (придаточное цели)
285	ἀφ' ἧς ὁρμώμενοι, πολλοὺς καὶ ποικίλους ἐκ τῆς τῶν ὄντων αἰσθητῶν τε καὶ νοητῶν οὐσιῶν σοφῆς θεωρίας εὐσεβεῖς λόγους περὶ ἀληθείας ἀποδώσομεν	мы [сможем] держать многие и разнообразные речи об истине перед [людьми] благочестивыми, исходя из мудрого созерцания чувственных и умопостигаемых сущих	исходя из которого (созерцания. — Д. А.), мы дадим множество разных благочестивых разъяснений об истине от мудрого созерцания чувственных и умопостигаемых сущностей сущих

289	μηδενὸς τὸ σύνολον ποιούμενοι λόγον τῶν... συμβόλων	никогда не принимают за смысл ни один из символов	вовсе не обращают внимания на ни один из символов
292	ὧν τῆς ἀρετῆς τὴν ἀκρότητα καὶ τῆς γνώσεως... διαποικίλας	приукрашивая это	приукрашивая... высоту их добродетели и знания
294	ἡ τυχοῦσα τροφή	вкусённая пища	первая попавшаяся пища
306	καθέζεσθαι προσετάγῃ	сажают по повелению [Давида]	велено было садиться
312	τούτους γάρ τις συναγαγόν	Соединяющий их [всех]	ведь если кто соберёт их,
312	σαφῶς	премудро	явно
319	οὔτε νηστεῖαν βδελύσσονται, οὐ χρημάτων διάδοσιν, οὐ φιλοξενίαν, οὐ... οὐ... οὐ τὰ λοιπὰ πάντα, δι' ὧν ὁ κατὰ θεὸν χαρακτηρίζεται βίος, ἕως πρὸς αὐτοὺς νένευκεν ὁ σκοπὸς καὶ ἡ αἰτία τῶν γινομένων.	и не гнушаются постом. Не к раздаянию имущества, не к страннолюбию, не к..., не к..., не к..., и не к остальному прочему, чем определяется жизнь по Богу [побуждают они людей], но склоняют их обращать внимание только на самих себя	(бесы) не гнушаются ни постом, ни раздаянием имущества, ни страннолюбием, ни..., ни..., и ничем прочим, чем определяется жизнь по Богу, пока цель и причина происходящего направлены на них самих.
321	στῆναι	воздвигать	стоять
323	τοσοῦτον... ὅσον τῆς μὲν ἦν ἐπ' ἀνόδου ἐλπίς εὐχερῆς συγγνωσθεῖσι διὰ τὴν ἀσθένειαν, τῆς δὲ ἢ οὐκ ἔστιν ἢ δυσχερῆς ἔσται μισηθεῖσι διὰ τὴν ὑπερηφανίαν καὶ τοῦ δεξιού ποιουμένοις ἕτερόν τι δεξιώτερον	хотя надежда также будет доступной, но препятствием, закрывающим путь к ней, послужит гордыня, которая станет внушать нам, что мы, стяжавшие [кое-какие] добродетели, [сами по себе можем совершить] и ещё нечто более добродетельное	настолько,... насколько от первого (падения) надежда на возвращение была доступной для из- виняемых по немощи, а от этого или не будет её, или будет затрудни- тельна для тех, кого воз- ненавидели за гордыню и за то, что они предпо- читают правому нечто другое как более правое
326	φθάνουσιν τὸν συγχώρησιν διδόναι τῶν πλημμεληθέντων δυνάμενον	молитву... способной даровать прощение согрешившим	молитву... доходящей до Того, Кто может даровать прощение прегрешений

329	πρὸς τὸ τῶν ἀκουσίων πειρασμῶν εἶδος... μὴ συστέλλεσθαι	не уменьшать невольные искушения	не теряться перед лицом невольных искушений
331	τὴν τῶν ἡδέων ἐπινοητικὴν συνημμένην αὐτῇ κατὰ τὴν γνωμικὴν σχέσιν τῆς ψυχῆς οὐκ ἔχουσα δύναμιν,	ибо в самом себе оно не обладает мыслящей силой, сочетаемой со сладостными удо- вольствиями [плоти, поскольку эта сила рождается] вследствие произвольной привя- занности души [к телу]	не имея способности души, придумывающей наслаждения, связанной с нею отношением произволения
334	αἰσθήσεως... πάντων κατὰ φύσιν τῶν αἰσθητῶν ἐστερημένης	ум лишится всего того, что свойственно естеству чувственных вещей	чувства, естественно лишившегося всех чувственных вещей
336	ὅταν τῆς ψυχῆς κατ' ἀρετὴν ἀκολύτως ὁ δρόμος ἀνύηται	когда шествие души по ристалищу добродетели завершается	когда шествие души в добродетели совершается беспрепятственно
342	πιστευθέντος	уверовавшего	которому было вверено
349	τὸν πρόχειρον νοῦν προδεικνύμενος	делая смысл [этих речений] доступным и очевидным	показывая подручный смысл [этих речений]
350	σαφῶς	премудро	явно
351	Δικαιοσύνη γάρ ἐστι βασιλεία ἐνεργουμένη καὶ βασιλεία ἐστι δικαιοσύνη δι' ἔργων κεκυρωμένη	Правда есть, а Царство свершается, поскольку Царство есть правда, обретаемая через дела	Ибо справедливость есть действенное царство, а царство есть справедливость, подтверждённая делами
356	στῇ τὰ κατὰ φύσιν κινούμενα	Постоянно пребывали движущиеся по природе [вещи]	остановились движущиеся по природе [вещи]
358	γνώσιν τὴν μετὰ πάντα λόγον ἐπιγινομένην	ведение, превышающее всякое разумение	ведение, которое наступает после всякого разума
367	πλέον αὐτῆς τὸ καθ' ἑαυτῶν ἐπικυροῦμεν χειρόγραφον	мы только расписываемся [в собственной немощи]	мы еще больше подтверждаем его (наслаждения. — Д. А.) рукописание против нас
376	ζῶσάν τε καὶ ἐνεργουμένην... τὴν... τοῦ Ἀδὰμ κρατήσαν τῆς φύσεως γένεσιν	удерживают в себе... по естеству приводимое в действие [в них]... живое рождение Адамово	живущее и действующее... возникновение естества..., овладевшее Адамом

376	τοῖς ἡμῶν ἀτιμασθῆναι παθήμασι	нечестие наших страданий	быть обесчещенным нашими страстями
380	ὑποτυπώσεις, ἄλλην δι' ἄλλου τῶν προφητῶν. ὡς ἕκαστος ἦν χωρητικός, προδεικνύμενος	поскольку каждый из пророков был способен вместить [Откровение], то [Бог] заранее явил один [из таких прообразов] через одного из этих пророков.	предвестия, показывая каждое через того или иного из пророков, насколько каждый мог вместить.
387	ἐνθα τῆς ἐμῆς προαιρέσεως ἐνεσπάρη κατὰ γνώμην ἢ κίνησις	где добровольно рассеялось по моему произволению движение [души]	где было добровольно посеяно движение моего произволения
387	κατάραν	осуждению	проклятию
393	ἀπάγων δηλονότι τῶν ἐν τοῖς γεγονόσι πνευματικῶν λόγων τὴν κατὰ νοῦν τῆς ψυχῆς θεωρίαν	он выводит из области умного созерцания души духовные смыслы, которые существуют во [всех] тварных вещах	уводя, стало быть, умное созерцание души от духовных смыслов, содержащихся в тварных вещах
403	τὸ γὰρ γράμμα, μὴ νοούμενον πνευματικῶς, μόνην ἔχει τὴν αἴσθησιν περιγράφουσαν αὐτοῦ τὴν ἐκφώνησιν	Ибо буква, не постигаемая умом духовно, имеет одно только ограничивающее выражение того, что [понимается] этим [человеком];	ибо буква, не понимаемая духовно, ограничивается в своём выражении только чувством
404	Μὴ τοίνυν τὸν θεῖον λύχνον, ... ἀνάπτοντες διὰ θεωρίας καὶ πράξεως ὑπὸ τὸν μόδιον θήσωμεν	Поэтому, не зажигая свечу, ... посредством созерцания и делания, мы ставим её под сосудом	Поэтому, зажёгши божественную свечу, ... посредством созерцания и делания, не будем ставить её под сосудом
405	κατὰ τὴν ἐπίνοιαν τῆς ἀνθρωπότητός ἐστιν ὁ Χριστός	Христос по [Своему] человечеству	Христос по примыслению человечества
412	καθάπερ σφύρα τι	[сильным ударом] ноги	словно неким молотом
413	τοσαύτην ἐμφέρειαν... ὥστε δι' αὐτοῦ τὸν θεὸν γνωρίζεσθαι	этот ум обретает весьма сильное сходство с Богом	столь большое сходство, ... что через него познаётся Бог
417	Τὸ μὲν... γέγονεν (ὁ λόγος)	Одно произошло	Одним [Слово] стало

420–421	κομῶσαν κατὰ τὴν ἐλαίαν	покрывается словно маслина шкуркой	с пышной кроной, словно маслина
422	μόνου τοῦ θεοῦ... τὸ ἀγαθόν	один только Бог является Благом	Благо принадлежит лишь Богу
425	ὅστις ποτ' ἂν εἴη ὁ παράδεισος οὗτος, ὁ χειρὶ θεοῦ φυτευθείς	рай этот некогда был насаждён рукой Божией	что бы это ни был за рай, насаждённый рукою Божией
426	πυθμένα τῆς ἐσχάτης ἀβύσσου	Эта земля — тёмная и мрачная, земля вечной тьмы	пропасть последней бездны
433	Δόμα γὰρ θεοῦ, καὶ δῶρον ὡς ἀληθῶς προσφιλὲς καὶ φιλόανθρωπον	дар и даяние Божие как человеколюбец	дар и даяние Божие поистине дружелюбное и человеколюбивое
434	τὸν ἐπὶ τοῖς ἡθεσι... κοσμικῆς δόξης τύπον	чад мирской славы, ставший привычным	спесь мирской славы, связанная с нравами
447	ἠῤῥξαντο καθ' ἑαυτῶν	предвосхитили	пожелали на свою голову
448	αὐτονομία τῆς πλάνης	самозаконию осуждения	самозаконию заблуждения
448	καθικμασμένην	схожего (с благочестием)	увлажнённого (благочестием)
453	εἰσῳκίσατο	вселился (в то...)	сделал Своим (то...)
453	μεγαλεῖον	будущее	величие
456	Ἄρμόσει δὲ καὶ πρὸς τὴν κοινὴν φύσιν τοῦτο λεγόμενον καὶ πρὸς τὴν ἁγίαν ἐκκλησίαν καὶ πρὸς τὴν τοῦ καθ' ἕκαστον ψυχὴν	[Наконец, Господь] гармонично сочетал [такую кротчайшую красоту нетления] и с общим [человеческим] естеством, и со Святой Церковью, и с душой каждого [человека]	Это высказывание применимо и к общей природе, и к Святой Церкви, и к душе каждого человека.
464	ὁ Δαυὶδ ἀπητήθη δίκας	Давид уступил требованию возмездия	с Давида было взыскано возмездие
465	κἂν ἐξ εἰκότων τινῶν στοχασμῶν	при подобающих побуждениях	хотя из неких правдоподобных соображений
470	ἄλλην οὐ προσίεται πλὴν αὐτῆς πρὸς συμβίωσιν	Помимо неё нельзя сожительствоваť ни с кем другим	(ум) не приемлет иной сожительницы, помимо неё
471	τοῖς τοῦ νόμου συμβόλοις ὡς πρωτοτύποις προστετηκώς	воспринимает символы Закона как нераздельно слитые с первообразами	прилепившись к символам Закона, будто к первообразам
472	χορηγούς	Податель	подателей

481	ὕπὲρ οὗ ἑθανάτωσε	[сказано, что он поступил] неправедно, не умертвив (гаваонитов)	за то, что он умертвил (гаваонитов)
484	ἐν παντὶ μυστικῷ τρόπῳ τε καὶ λόγῳ	во всяком смысле	во всяком таинственном образе и смысле
487	αὐτὸν ἑαυτοῦ τὸν νοῦν ποιῶν ὡραιότερον	(делая ум) зрелым и прекрасным для Самого Себя	(делая ум) прекраснее самого себя
489	ἄλλοιωτῆς ἀπογενομένης κινήσεως	оно становится непричастным и чуждым двигающемуся	когда прекратится изменчивое движение
490	καθ' ἑτεροίωσιν τοῦ χρόνου φοράν	вследствие тления, [порождённого] изменением	вследствие потока времени, [сопровожаемого] изменением
491	οἶον τῆς θεραπείας μισθὸν τὴν τῶν ἀμαρτημάτων παρεχόμενον τοῖς προσφέρουσιν ἅφεσιν... ὡς ἐμπαθῶς ἐκείνων διὰ πολλῆς ἐφιεμένον τῆς σπουδῆς, περὶ ἧς, καὶ ἀνθρώπους περιπαθῶς ἔχοντας θεωρήσωμεν, ὡς ἀκολάστους... διαβάλλομεν	как мзда [нашего] почитания [Его], даваемая приносящими во оставление их грехов... [и не думая о Нём] как о Том, Кто со многим усердием и страстью заботится о тех же [вещах], о коих волнуются человеки, отвергали подобных людей, предающихся распутности.	доставляя приносящим оставление как бы в качестве мзды за почитание [Его]... как будто бы Он со многим усердием и страстью стремится к тем же [вещам], к которым если мы видим даже людей страстно влекомыми, то браним тех как распущенных.
496	ἀνέσχε	благодаря этим смыслам, уничтожаемым Саулом, Бог ниспосылает... ливень	из-за этих смыслов, уничтожаемых Саулом, Бог удержал... дождь
498	Μωυσῆς γὰρ ὕδωρ ἐρμηνεύεται σπᾶῖρον	«Моисей» толкуется как «спасённый из воды»	«Моисей» толкуется как «бурлящая вода»
504	μυστικὸν λόγον εὐρεῖν καὶ κτῆμα ποιήσασθαι διαρκὲς πρὸς ἐφόδιον αἰωνίου ζωῆς	обрести таинственный смысл,... и собрать припасы, достаточные для пути в вечную жизнь	обрести таинственный смысл и сделать его приобретением навсегда и припасом для вечной жизни

Из других замечаний. Вопросы вызывает перевод γενικωτάτη как «наиглавнейшая (добродетель)» (например, в Вопросе 40) вместо «наиболее общая», как в других местах. Крайне проблематично использование слов «зрелый» и «зрелость» для передачи греческого ὡραῖος/ὡραιότης («прекрасный»/«красота»), особенно применительно к Богу (с. 219, 243, 272 и т. д.). Нередки неточности при переводе глагола ποτίζω («поить»), управляющего двойным винительным падежом (кого чем). Сложно сказать, почему иногда для перевода χάρισμα используется вполне традиционные «дар», «дарование» (с. 262, 409 и т. д.), а иногда — весьма, на мой взгляд, неудачное «харизма» (с. 254, 258, 273, 284 и т. д.). Наконец, на с. 215 глагол ὑπαλείφω понят в своём первоначальном, совершенно уже стёршемся значении «умазать» (вместо «тренировать, подготавливать»), в результате чего появилось «[масло] из выкопанных цистерн».

В переводе имеется ряд пропусков (сокращённо «пр.»):

- с. 38 «душа пребывает без уменьшения и во всём теле, и в каждом его члене» — пр. φυσικῶς, «по природе»;
- с. 41, гл. 5 «и в неё посылаются» — пр. διαπαντός, «постоянно»;
- с. 50 посл. абзац не переведено τοῦ καλοῦ, «(совершенство) добра»;
- с. 59 = с. 200, 77–79³ — пр.: καὶ ἐμπρὸς καὶ ὀπίσω καὶ ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ ἀριστερῶν, «и спереди и сзади, и справа и слева»;
- с. 66 «доведённое до совершенства житие» — пр. διὰ τῶν ἀρετῶν, «посредством добродетелей»;
- с. 68 = с. 220, 33–34 — пр. τῆς κατὰ Χριστὸν ἐξαγγελτικὸν προαγορεύσεως, «провозглашающее предвещание согласно Христу⁴»;
- с. 72 = с. 228, 53 «соответственно естественному созерцанию; “запастья” же — осуществление добродетелей согласно [духовному] деланию» — пр. οἱ δὲ περὶ τράχηλον κόσμοι, «а шейные украшения»;
- с. 75 = с. 111, 10 — пр. ἡμέρως, «(не наставил) кротко»;
- с. 78, гл. 6 — пр.: ἀλλ’ ἐν τῷ καταλύματι, «но на стану (встретил ангел)» (Исх. 4, 24); с. 100 = с. 278, 53 — пр.: διὰ φθόνον, «из зависти»;
- с. 119 = с. 314, 175 — пр. τὸν ὑφ’ ὃν γεγόνασι, «которому они были подвластны»;

3 Здесь и далее после номера страницы указаны номера строк. В издании SC применяется сквозная нумерация строк для каждого вопроса.

4 Возможно, следует читать προαγορεύσεως, «именование».

- с. 134 = с. 338, 59 — пр. μονὰς γὰρ ἐν τράδι καὶ ἐν μονάδι τριάς ἐστὶν ὁ θεὸς ἡμῶν, «ибо единица в Троице и Троица в единице есть Бог наш»;
- с. 134 = с. 340, 1 — пр. σαφῶς, «явно»;
- с. 163 — «заманивая нас в ловушку» — нет в греческом тексте;
- с. 166 = с. 396, 20 — пр. ἐν ἐκάστῳ νόμῳ, «в каждом законе»;
- с. 173, гл. 6 — пр. τοὺς στρατηγούς, «полководцев»;
- с. 207 = с. 74, 28 — пр. νοῦ, «ума»;
- с. 74, 29 — пр. ἴλαθι, «смилуйся»;
- с. 74, 35–36 ἕως τινός — пр. «до поры до времени»;
- с. 236, гл. 6 «сторицей» — нет в греческом тексте;
- с. 237 = с. 134, 117 — пр. ἀρετῶν, «добродетелей»;
- с. 264 = с. 184, 36 — пр. διὰ τὴν ἀπιστίαν, «из-за неверия»;
- с. 268 = с. 188, 110 — пр. ἐν πᾶσι κατὰ δικαιοσύνην, «во всём согласно праведности»;
- с. 288 «во все концы» — нет в греческом тексте;
- с. 296 = с. 246, 176 — пр. γνωσθέντων, «узнанных»;
- с. 308, гл. 27 = с. 262, 410–411 — пр. καθάπερ οὐρανὸν... γῆν, «словно небо... ни “земли”»;
- с. 341 = с. 62, 86–88 цитата Зах. 1, 9 вместо Зах. 2, 2;
- с. 387 = с. 136, 151–152 — пр. καταβάλλει τὰ ξύλα αὐτοῦ καὶ τοὺς λίθους αὐτοῦ, «низвергает камни и дерева его»;
- с. 387 — пр. καὶ ψεύστης, «и лживый»;
- с. 392 «Ведь говорят, что исчисление присуще по естеству разумному [существу]» — пр. μόνου «только»;
- с. 415 = с. 176, строки 363–368 — пр. τὸ τῆς θεολογίας φῶς, καθάπερ λαμπάδιον, «свет богословия, словно свечило»;
- с. 417 = с. 178, 398 «открывает истинные и наиболее общие смыслы» — пр. κατὰ πρόνοιαν καὶ κρίσιν, «согласно Промыслу и Суду»;
- с. 425 = с. 196, 55 — пр. σοφία, «мудрость»;
- с. 426 = с. 198, 67–68 «обретают одно» — пр. ποντισθῆναι καὶ ὑπὸ τοῦ κήτους καταποθῆναι, «потонуть и быть проглоченными китом»;
- с. 431 = с. 204, 169–170 после «море невольных несчастий» пр. ἐν τῷ κλύδωνι τῶν ἐν τοῖς διωγμοῖς ἐπαναστάσεων, «в буре напастей от гонений»;
- с. 433 = с. 206, строка 213 — пр. ὑπὲρ ἀληθείας, «за истину»;
- с. 435 последняя строка гл. 10 — пр. ὑπὸ τοῦ λόγου, «Словом»;

- с. 445 «не могущего» — «не» лишнее; с. 446 = с. 224, 471 после «плоть» пр. διὰ τὴν φύσιν εὐχεύρωτον, «легко уязвимую из-за естества»;
- с. 451 = с. 230, 576 — пр. παρ' αὐτοῖς, «у них»;
- с. 452 = с. 232, строка 606 — пр. ἡ πολὺ πόρρω τυγχάνουσα τῆς λεγομένης ἀγίας γῆς καὶ τῷ σωματικῷ Ἰσραὴλ ἐπηγγελημένης, «которая далеко отстоит от земли, называемой святой и обещанной Израилю»;
- с. 463 = с. 244, строка 797 после «тыквы» пр. λέγω δὲ τὴν σάρκα καὶ τὴν σαρκὸς ἡδονήν, «я говорю о плоти и плотском наслаждении»;
- с. 478, строка 3 = с. 272, строка 284 — пр. ἡ νοῦς μόνης κατ' αἴσθησιν ἀντεχόμενος σωματικῶς τῆς ὕλης τοῦ γράμματος, «или ум, чувством телесно держащийся только за вещество буквы»;
- с. 495 = с. 294, строка 632 после «Божественным» пр. καὶ ἀνανεωτικῶ, «и обновляющим».

Какова бы ни была ценность предложенных уточнений (это решать коллегам), можно констатировать, что на пути к формированию полного Максимова корпуса на русском языке сделан очень большой и важный шаг. Поистине, А. И. Сидорову удалось стяжать, по слову самого прп. Максима, κτῆμα διαρκές, заложив фундамент, на который, хочется надеяться, предстоит опираться ещё многим поколениям отечественных исследователей.

Библиография

- Епифанович С. Л. Преподобный Максим Исповедник и византийское богословие. Киев, 1915 (М.: Мартис, 1996).
- Максим Исповедник, прп. Вопросы к Фалассию / пер., предисл., комм. А. И. Сидорова. М.: Сибирская благовонница; Нижегородская духовная семинария, 2019.
- Maxime le Confesseur. Questions à Thalassios. T. 1 / intr. et notes par J.-C. Larchet, trad. par F. Vinel. Paris: Cerf, 2010. (SC; vol. 529).
- Maxime le Confesseur. Questions à Thalassios. T. 2 / intr. et notes par J.-C. Larchet, trad. par F. Vinel. Paris: Cerf, 2012. (SC; vol. 554).
- Maxime le Confesseur. Questions à Thalassios. T. 3 / intr. et notes par J.-C. Larchet, trad. par F. Vinel. Paris: Cerf, 2015. Vol. 3. (SC; vol. 569).

Дмитрий Евгеньевич Афиногенов